

南京大学海外教育学院

对外汉语教学与研究

第 1 辑

胡有清 钱厚生 主编

1-53

南京大学出版社

H1951-53
H517
南京大学海外教育学院

对外汉语教学与研究

第 1 辑

胡有清 钱厚生 主编

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

对外汉语教学与研究/ 胡有清主编. —南京: 南京大学出版社, 2003. 4

ISBN 7-305-03856-3

I. 对... II. 胡... III. 对外汉语教学—教学研究
IV. H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 032261 号

书 名 对外汉语教学与研究(第 1 辑)
主 编 胡有清 钱厚生
出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮编 210093
电 话 025-3596923 025-3592317 传真 025-3303347
网 址 <http://press.nju.edu.cn>
电子邮件 nupress1@public1.ptt.js.cn
经 销 全国各地新华书店
印 刷 南京大众新科技印刷厂
开 本 880×1230 1/32 印张 11 字数 230 千
版 次 2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷
印 数 1-1000
ISBN 7-305-03856-3/H·336
定 价 16.00 元

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

《对外汉语教学与研究》

编辑委员会

主 任 鲁国尧

委 员 (按拼音顺序排列)

卞觉非 胡有清 郭 熙

李 开 凌德祥 鲁国尧

钱厚生 王长发 吴淮南

张海林

汉语, 迎来世界注目礼

——代序

● 严美华*

2003年1月6日, 香港《亚洲周刊》刊载文章指出: 中国综合国力急升, 巨大的市场与国际影响力引发全球新一波中文热。尤其在2002年内, 中文正逐渐跃升为全球仅次于英文的新强势语言……

3000 万, 不同寻常的数字

中国的未来已经不仅仅是中国的未来, 中国的未来将是世界未来的一部分。

21 世纪的中国, 以潇洒、自信的形象活跃于国际的政治、经济、文化、外交舞台, 成为令世界瞩目的焦点。汉语, 因其承载着中华民族深邃、悠久的文化底蕴, 成为令人心向往之的热门语言。

据统计, 目前全世界有 85 个国家的 2100 多所大学在教授中文, 另有不计其数的中小学、社会办学机构也在开展汉语教学。学习中文的人数已达 3000 万人, 国家分布也极其广泛。

有传媒认为, 随着中国经济水平的提高和国力的提升, 汉

* 作者系国家对外汉语教学领导小组办公室主任。

语将得到广泛的传播,并且有望在新世纪成为世界第二大传媒语言。

或许是地缘相近,或许是文化相连,亚洲国家历来是汉语学习的大国。

日本在学习汉语的人数、开设汉语教学的学校数和聘请我国汉语教师的人数等方面均在世界各国中名列第一。目前,全日本约有 100 万人在学习汉语,95%以上的日本大学都将汉语作为最主要的第二外语。

韩国 1992 年开设中文系的大学为 90 余所,目前已增加到 200 余所,开设汉语课的中学达 120 余所,另有 100 多个社会汉语教学机构。超过 50% 的企业愿意优先录用懂汉语的求职者。来华留学的人数每年已超过 2 万人,成为各国之中来华留学人数最多的国家。

有消息说,近来韩国棋坛掀起一股学习汉语的热潮,不仅 20 岁左右的年轻棋手每天都要抽出固定时间学习汉语,就连老将曹薰铉九段也开始学习汉语。随着大批韩国棋手登陆中国围棋联赛,汉语已经成为一些棋手学习外语的首选。

泰国 76 个府中,大都有开展中文教学的学校,许多大学设有中文专业。2001 年 4 月,曼谷市教育局规定,全市所有公立中小学要开设汉语课,作为第二外语。特别值得一提的是,泰国公主诗琳通先后拜 9 位中文老师刻苦学习汉语,14 次到中国访问、考察、研修。2000 年 3 月,中国教育部向诗琳通公主颁发了“中国语言文化友谊奖”,以褒扬其为促进中泰文化交流所作出的杰出贡献。

马来西亚国防部长那吉日前表示,中文的地位随着中国的崛起而显得越来越重要,马来西亚人民有必要顺应这一趋

势来学习中文。

在北美洲的美国和加拿大,学习汉语的热潮正在蓬勃兴起。

在美国,汉语已成为第三大使用语言。美国犹他州州政府通过立法,要求所有公立学校开设汉语课程。犹他州为什么会选中汉语进行普及呢?身为美国犹他州政府中国贸易与事务总代表的胡向前先生的一番话颇有见地:“之所以会选择中国,选择汉语,其中一个最重要的原因是美国主流社会对中国的重视和认可。中国这些年在经济发展中取得的各种成就,中国在全球经济中所起到的越来越重要的作用,都使美国的主流社会不再轻视中国。”胡先生进一步补充道,“越来越多的美国人意识到,中美之间的关系不仅仅是一种区域性的关系,更是一种全球性的关系。中美之间的经济具有非常大的互补性。当美国经济出现问题时,中国所受的影响相对于其他国家来讲可能是最少的。而且随着中国近几年的发展,中国的经济已不仅仅是全世界国家 GDP 的一个组成部分,更成为了一种很有效的战略性因素。”他说,鉴于中国经济的迅猛发展,美国主流社会中的很多人都认识到中美之间在经济、文化上应该走向更接近的伙伴关系,而此时在犹他州内进行汉语的普及也顺应了这一历史发展的潮流。

休斯顿火箭队因姚明的加盟,在紧张的赛事中还特地邀请休斯顿大学的中文教师给全队队员教授汉语、介绍中国文化,以便加强与姚明的沟通。

据统计,全美将汉语作为公共外语课的大学已超过 700 所,另有 300 多所中小学也开设了汉语课。以教授汉语拼音、简化字、普通话为宗旨的全美中文学校协会在短短的几年内

迅速发展,目前拥有会员学校 200 余所,几乎遍及美国 41 个州的所有大中城市,在校学生逾 4 万人。

中国驻美大使杨洁篪高度评价在全美各地兴起的这一现象。他说,我们高兴地看到,美国国内学习中文的人数是所有外语语种中增长最快的。

加拿大一些语言专家认为,随着越来越多的加拿大人想了解 and 认识中国,学汉语的人数不断增加。今天,汉语正逐步取代法语,成为除魁北克省之外的其他省份的第二大语言。

让我们把目光投向欧洲和大洋洲。

英国。据《泰晤士报》报道,今后 5 年内,英国全国将有 200 所学校开设中文课,学习中文的人数将翻三番。

英国人沃森,2002 年任欧洲议会议员期间曾说,“21 世纪里,中文和英文将成为全球最主要的两种语言。”为了让英国的儿童及早开始学中文,他亲赴亚洲游说以寻求协助。

法国。据著名汉学家白乐桑称,法国学习汉语的人数增长速度之快、覆盖面之广,确实令人震惊。目前全法国开设有中文课的中学 130 多所,比 3 年前增加了 20%,选学中文的学生中 85% 以上都是纯粹的法国人。各地大、中学校里学习汉语的人数超过 2 万人。法国国家东方语言文化学院有近 1600 名本科生和硕士、博士研究生,汉语和汉文化教师 40 多人。2002 年有 426 名法国人参加了汉语水平考试,比 2001 年增长了 17%。

德国。许多大学纷纷设立东亚系、汉学系,以加大对中国的研究力度。特别是大众汽车基金会的介入,使德国成为近年来汉语教学发展最快、学生最多的国家之一。据报道,2002 年初步统计,德国几所著名的高校就有 51 个汉语教授职位虚

席以待。

位于大洋洲的澳大利亚、新西兰原本与中国的渊源就比较深,那里有众多的华侨、华人,与原地居民朝夕相处,为汉语的流传带来了极大的便利。

澳大利亚统计局 2002 年 11 月 19 日发表的 2001 年人口普查最后一期报告称,中文已成为澳大利亚第二大语言。调查报告指出,全澳讲中文的人口有 401357 人,占总人口的 2.1%,超过意大利裔移民(1.9%)及希腊裔移民(1.4%)。中文一跃成为澳大利亚最大的外语语种。

非洲大陆是最早派留学生到中国学习汉语的大陆之一。在这块大陆,开展汉语教学的国家也不少。埃及、突尼斯、毛里塔尼亚、南非、贝宁、喀麦隆、肯尼亚、科特迪瓦、苏丹等国家的大学都有汉语教学。

埃及是非洲乃至整个阿拉伯世界开展汉语教学历史最久、发展最快、规模最大的国家。艾因夏姆斯大学语言学院中文系拥有清一色由中国培养出来的 38 名教师,其中教授 4 名、副教授 12 名,学生 700 多人,已经成为埃及培养汉语人才的主要基地。

刚果的红旗中学,早在 30 年前就开展了中文教学,为非洲在中学开设汉语课较早的国家。

突尼斯的布尔吉巴语言学院,它的中文教学非常有名气,不但吸引了本国的学生,连周边国家的学生也前去学习。

毛里塔尼亚努瓦克肖特大学,鉴于要求学汉语的人日渐增多,去年该校新招学中文的学生比前年翻了一番。

在某种意义上,语言是一个国家的生命,是一个国家的代名词。过去,一提起英语、西班牙语、法语、德语,人们就会自

然联想起与之相关的英国文化委员会、塞万提斯学院、法语联盟和歌德学院。可以说,今天这些语言之所以仍然保持着强大的生命力,与这些语言推广机构有着密不可分的联系。

1987年,经中国若干部委提议,中国国家对外汉语教学领导小组办公室(简称国家汉办,英文 NOCFL)正式成立。作为国家级的汉语推广机构,她的诞生,标志着汉语这一古老而美丽的语言,在国际上正日渐焕发出勃勃的生机和无穷的生命力。她以“向世界推广汉语,增进世界各国对中国的了解”为己任。我们欣慰地预见:

21 世纪,汉语将走出国门,走出亚洲,走向世界……

21 世纪,汉语将迎来世界的注目礼……

国家的事业,民族的事业

进入 21 世纪,随着中国经济的飞速发展和国际地位的日益提高,汉语的国际化趋势日益增强。2002 年是中国入世后的第一年。在世界范围汉语学习热潮风起云涌的时候,中国的对外汉语教学事业如日中天。

2002 年,通过中外合作,国家汉办编写了供美国、加拿大、日本、俄罗斯、英国、法国、德国、埃及、泰国、印尼等主要国家使用的汉语教材 46 种,总计 114 册,271 本(盘)。其中不乏优秀教材、特色教材,正在引起世界的广泛关注。

2002 年 3 月,在温哥华举行中加合作编写的《新实用汉语课本》教材推介发布会,全加拿大主要大学中文系主任云集会场。加拿大 BC 省省督代表女王宣读贺信,称“教材编写的成功为未来增进加中两国之间的交流敞开了大门,同时也为

今后的文化教育和贸易合作创造了一种长期互益的关系和机会”。加拿大 BC 省省长盛赞此套教材为“全加拿大以至北美语言教学资源库中的瑰宝”。

2002 年底,着眼于世界汉语教学发展的全局,为满足西班牙语及阿拉伯语地区汉语学习飞速发展的需要,具有西、阿语种特色的全新汉语教材《东方汉语》、《走近中国》等已经全面投入编写,目前,有的已进入试用阶段。

随着奥运步伐的临近,配合北京《奥运行动规划》的实施,利用承办奥运会和世界人民广泛关注中国、关注北京的机会,向全世界广泛宣传和推广汉语,展示汉语作为交流工具的世界性,一套以“奥运”命名的“奥运汉语”系列教材即将应运而生。我们期望,这套教材将随着奥运的举行而载入史册。

2002 年 8 月 2 日,第七届国际汉语教学讨论会在中国上海国际会议中心举行。此次会议吸引了来自 39 个国家的 545 名代表参加,提交论文 450 余篇,其规模之大,人数之多,涉及学术课题之广,创下了历届国际汉语教学讨论会之最。

2002 年 10 月,中美双方签署了网络语言教学合作项目谅解备忘录,它预示着汉语将通过国际互联网飞越太平洋,抵达全美国中学生的课堂上和书桌前。

2002 年,中国规模最大的对外网络汉语学院正式在华东师范大学成立,每天为全世界 128 个国家的近 5000 名汉语学习者源源不断地提供丰富的汉语教学节目。

2002 年,共有来自美国、澳大利亚、俄罗斯、日本、韩国以及东南亚近 20 个国家的 800 名汉语教师“走进来”参加培训。同时,又有 8 批 25 名对外汉语教学专家“走出去”,赴美国、泰国、菲律宾、印度尼西亚等国培训当地汉语教师 1000 多名。

与以往传统的国家公派出国汉语教师选拔方式不同,2002年,国家汉办首次通过网络公开招聘汉语教师,赴吉尔吉斯、韩国济州道等地,走上汉语教学的讲坛。

2002年,在国家汉办的努力下,共向近25个国家的大学和教育机构赠送各类书籍76000余册,较2001年增加了一倍。优秀的中文图书,为世界汉语学习者和中华文化研究学者提供了大量的学习和研究资料。

久负盛名的中国汉语水平考试(HSK),已拓展到世界26个国家。2002年,国外报名参加汉语水平考试的人数达到了18528人,比2001年增长了44%;国内参加考试的外国人达到38219人,比2001年增长了近48%。同时,HSK(少儿)、HSK(文秘)、HSK(旅游)、HSK(商务)的考试研究工作也正在紧张地进行。国外还有近20多个城市在申请设立新考点。

韩国汉城汉语中心、美国纽约汉语中心、加拿大温哥华汉语中心、澳大利亚悉尼汉语中心正在积极酝酿之中。

2003年,随着中国在国际舞台上重要性的增加,我国的对外汉语教学将承担起更加重大的责任。

附 言

南京大学海外教育学院将出版论文集《对外汉语教学与研究》,希望采用我发表在《光明日报》上的《汉语,迎来世界注目礼》一文代序。南京大学海外教育学院出版此书是推动对外汉语教学和研究,提高整体科研水平的一件好事,我理应、而且非常愿意予以支持和帮助。现奉上未经《光明日报》编辑删减的文稿,但愿能有所帮助,也借此机会祝愿南京大学对外汉语教学事业蓬勃发展,教学科研更上一层楼。

目 录

◎代 序

汉语, 迎来世界注目礼 严美华 I

◎汉语本体研究

理论性和应用性: 理论语法与教学语法的分野

..... 卞觉非 3

“着”的教学与对外汉语教学语法..... 周小兵 24

汉语词语构成的音节因素和节奏语感的培养

..... 吴淮南 42

评《应用汉语词典》..... 鲁国尧 57

汉语外来词: 音译与音意兼译 杨锡彭 70

古本《老乞大》与谚解本《老乞大》《朴通事》语法

比较研究..... 张全真 77

《尚书》复音词研究..... 余 宁 99

《战国楚竹书·孔子论诗》疑难字隶读举要 ... 周同科 116

◎对外汉语教学理论

- 汉语母语教学向第二汉语教学的转换 李 开 129
- 中介语理论与对外汉语教学 凌德祥 143
- 对外汉语习得研究的两种范式 曹贤文 156
- 第二语言(汉语)习得中教师及其输入方式的
制约影响 王天星 167
- 对外汉语高级口语教学输入与输出的关系 ... 陈佩秋 182

◎对外汉语教学方法

- 以“任务法”为原则的写作教学 唐曙霞 197
- 对外汉语虚词教学探索 陈 莎 208
- 浅论口语教学要项——语气和口气 封淑珍 216
- 谈日本人的思维习惯对汉语学习的迁移作用
..... 李茉莉 231
- 德国人学习汉语发音的难点分析 朱锦岚 243

◎汉文化教学与研究

- 对外汉文化教学中的主体意识略论 张海林 257
- 论对外汉语教学中的文化课教学 王长发 267
- 对外汉语语言与文化同步教学初探 杨冬燕 276
- 就左和右说语言和文化关系的复杂性 王希杰 284
- 论对外汉语教学中的文化张力 卢微一 300
- 略论中国饮食文化对汉语的影响 陈雪岭 312
- 评茅盾的《中国神话研究 ABC》
..... 官 辰 Roxana Lupu 330

◎后 记

汉语本体研究



理论性和应用性:理论语法 与教学语法的分野

● 卞觉非

提 要 理论语法与教学语法既有区别又有联系:前者具有前瞻性、创造性和探索性的传统,属理论型;后者则具有规定性、稳定性和功效性的特质,属应用型。对外汉语教学法当属教学语法,其教学与研究理应遵循教学语法的一般原则,并应根据对外汉语教学的特点,加强针对性。

关键词 分野 理论语法 理论性 教学语法 应用性



人们对事物的认识总是不断深化的。现在,假如我们审视一下我国现代语法学史上多次重大争论,比如二十世纪三十年代文法革新争论,五十年代的词类问题的讨论,主宾语问题讨论,甚至八十年代的析句方法问题的讨论等,人们就会发现,在历次讨论中,似乎都没有充分注意到理论语法与教学语法的区别,再加上讨论中的政治和哲学因素干扰,比如把“三品说”跟“拔白旗”挂起钩来,又把汉语词类问题讨论与进化论联系起来,使得讨论有时变味了。八十年代的析句方法问题的讨论,由于未受政治干扰,所以讨论双方均可畅所欲言,收获颇多;然而,现在看来,未能清晰地区分教学语法与理

* 本文是作者撰写的一篇评论性文章的一部分。